

TITULARES:

ACTUALIZACIÓN DE DATOS DEL SUBSIDIO PARA LA MANUTENCIÓN DE INFANTES (Jido Fuyo Teate) →1

PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN (Kokumin Nenkin) SISTEMA DE EXONERACIÓN DE PAGO (Menjo Seido) →2

SOLICITUD DE CERTIFICACIÓN DE LÍMITE DE CARGA DEL SEGURO DE ASISTENCIA Y REHABILITACIÓN (Kaigo hoken ryo) →3

TRÁMITES RELACIONADOS A BIENESTAR SOCIAL →4

AVISO DEL CENTRO DE SALUD →5

POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES →6

POSTULANTES A LAS VIVIENDAS PROVINCIALES →7

IMPUESTO MUNICIPAL (Shikenmin-zei) 2da. Cuota Fecha límite de pago de 2da. Cuota: Martes 31 de agosto →8

TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD Fecha límite de pago de 2da. Cuota : Martes 31 de agosto →9



BOLETÍN INFORMATIVO KOHO NUMAZU

広報ぬまづ スペイン語版 Edición en español



1 ACTUALIZACIÓN DE DATOS DEL SUBSIDIO PARA LA MANUTENCIÓN DE INFANTES (Jido Fuyo Teate)

児童扶養手当の現況届を忘れずに

Inscripción e informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR / SECCIÓN SUBSIDIO (Kodomo katei-ka/kodoko teate kakari) ☎055-934-4827

Período: Agosto/2 (lunes)~20 (viernes) (Excepto sábados, domingos y feriados)

Lugar: Municipalidad de Numazu (1er piso). División de Bienestar Infantil y Familiar

*A quien corresponda, se le enviará un aviso de información sobre los documentos necesarios.



2 PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN (Kokumin Nenkin) SISTEMA DE EXONERACIÓN DE PAGO (Menjo Seido)

国民年金の「免除制度」

Informes: DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL/PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN (Shimin-ka/Kokumin nenkin-kakari) ☎055-934-4724

Las personas cuyas rentas del año pasado no sobrepasaron el límite establecido y que tengan dificultad económica para pagar la prima de seguro, no dejen de pagar las cuotas atrasadas. Les recomendamos solicitar el sistema de exoneración de pago (*menjo seido*). Mediante este sistema, si es aceptada su petición, se le exonerará total o parcialmente del costo de la prima de seguro.

Además, sólo para personas menores de 50 años, existe el sistema *Nofu yuyo seido*, mediante el cual, se puede acceder a la prolongación de tiempo de pago

de la cantidad correspondiente a pagar.

*Se puede solicitar la exoneración en forma retroactiva, desde el momento de la solicitud hasta con 2 años y 1 mes de antigüedad.

*Continúa la recepción de solicitud de exención de la tarifa del seguro debido al brote de infección de Covid-19 (tarifas correspondientes desde julio hasta junio de 2022)

*Por favor comuníquese para más detalles.



3 SOLICITUD DE CERTIFICACIÓN DE LÍMITE DE CARGA DEL SEGURO DE ASISTENCIA Y REHABILITACIÓN (Kaigo hoken) 介護保険負担限度額認定の申請

Inscripción e informes: DIVISIÓN DE SEGURO DE ASISTENCIA Y REHABILITACIÓN/ SECCIÓN PAGOS (Kaigo hoken-ka/Kyuryo-kakari) ☎055-934-4874

Existe un sistema para reducir los gastos propios de comida y habitación cuando se ingresa a una institución de cuidados por un corto tiempo. Para conseguir esta reducción, es necesario hacer la solicitud.

Beneficiario: Familia exenta de pago del impuesto municipal (el cónyuge que pertenece a otro grupo familiar también debe estar exento del impuesto municipal) y cuyo depósito de ahorro sea inferior al límite establecido.

Lugar de solicitud: Edificio anexo a la Municipalidad de Numazu División de Seguro de asistencia y rehabilitación

*Desde agosto, cambiarán algunos requisitos y la carga propia de gasto de comida. Por favor comuníquese para más detalles.

4

TRÁMITES RELACIONADOS A BIENESTAR SOCIAL 障害福祉に関する手続き

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR SOCIAL PARA PERSONAS DISCAPACITADAS FÍSICA O MENTALMENTE / SECCIÓN SUBSIDIOS (Shogai Fukushi-ka/Kyufu kakari) ☎055-934-4829 Fax: 055-934-2631

❖ Subsidio Especial para la Manutención de Infantes (*Tokubetsu Jido Fuyo Teate*)

Subsidio de Bienestar Social para Infantes Discapacitados Física o Mentalmente (*Shogai Ji Fukushi Teate*)

Subsidio de Bienestar Social para Infantes con Discapacidad Psicosomática en Domicilio (*Shinshin Shogai Ji Zaitaku Fukushi Teate*)

Subsidio Especial para Personas Discapacitadas Física o Mentalmente (*Tokubetsu Shogaisha Teate*)

Subsidio de Bienestar Social Provisional (*Keikateki Fukushi Teate*)

No olvidar hacer el trámite de actualización de datos.

Período de solicitud: Agosto/2 (lunes) ~ Agosto/13 (viernes)

*A quien corresponda, se le enviará un aviso de información sobre los documentos necesarios.



❖ Solicitud de renovación de la tarjeta de Ayuda para Gastos Médicos de Niños con Grave Discapacidad (*Judoshogaisha (ji) Iryohi joseikin Jukyushasho*)

Beneficiarios:

- ① Discapacidad Física (*Shintai shogai*). Portadores de las libretas niveles 1.2.3 (A partir de 20 años con nivel 3, sólo discapacidad interna)
- ② Tratamiento y cuidados de niños. Portadores de las Libretas A.B (B es sólo para algunos menores de 20 años).
- ③ Discapacidad Mental. Portadores de la Libreta de Salud Social Nivel 1.
- ④ Subsidio Especial para la Manutención de Infantes (*Tokubetsu Jido Fuyo Teate*). Se excluye los beneficiarios de *Kodomo iryohi josei*.

Modo de solicitud: Verificar los requisitos en el aviso que se le ha enviado anteriormente y preséntese directamente o envíe los documentos por correo.

Fecha límite de solicitud:

Directamente: Agosto/2 (lunes) ~ 13 (viernes)

Por correo: Agosto/2 (lunes) ~ 16 (lunes) (Fecha en que debe llegar).

*Algunos casos de renovación de solicitud no calificarán como beneficiario debido al sistema de límite de ingresos

❖ Subsidio de hospitalización por discapacidad mental

Subsidio: Un tercio de la cantidad deducida del gasto por cuenta propia del subsidio de alto costo de tratamiento médico.

Beneficiario:

- ① Persona con discapacidad mental que vive en el municipio y el período de hospitalización pasa los 3 meses.
- ② Persona que se benefició con este subsidio y en el transcurso de 6 meses después de salir de la hospitalización vuelve a internarse.

Modo de inscripción: Presentarse personalmente portando los documentos necesarios.

Período de solicitud: Durante un año, desde el mes en que se hizo beneficiario hasta el mismo mes del siguiente año.

◆ En todos los casos:

Lugar: Edificio anexo a la Municipalidad de Numazu División de Bienestar Social Para Personas Discapacitadas Física o Mentalmente (*Shogai Fukushi-ka*)

*Por favor comuníquese para más detalles.

5

AVISO DEL CENTRO DE SALUD 保健センターからのお知らせ

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (KenkoZukuri-ka/Hoken Center) ☎055-951-3480

¡HAGAMOS EL EXAMEN DE HEPATITIS VIRAL!



Semana de Prevención de enfermedades del HÍGADO: Julio/ 26 (lunes) hasta Agosto/ 1 (domingo)

Día de la PREVENCIÓN DE HEPATITIS EN JAPÓN (*Nihon kan en day*): Julio/ 28 (miércoles).

La hepatitis se produce cuando un virus u otro agente infeccioso inflama al hígado. Un precoz diagnóstico conlleva a un rápido tratamiento para prevenir el agravamiento de la enfermedad y curarla por completo. La municipalidad envía el boleto de examen

de salud a la persona que le corresponda. Verifique si ha recibido el boleto de examen.

Dirigido a: Persona a partir de 40 años que hasta el momento no haya hecho el examen.

Fecha límite: Sábado 30 de octubre.

*El examen es gratuito para los que cumplen este año las siguientes edades: 41, 46, 51, 56, y 61.

*Por favor comuníquese para más detalles.

6

POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES 市営住宅の入居者

Informes: DIVISIÓN CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES / SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES (Jutaku eizen-ka/Shiei jutaku kakari) ☎055-934-4792

Viviendas disponibles	Cantidad	Viviendas disponibles	Cantidad
<i>Ishida Danchi</i>	2 departamentos	<i>Jiyugaoka Danchi</i>	3 departamentos
<i>Kobayashi Danchi</i>	2 departamentos	<i>Nakao Danchi</i>	4 departamentos
<i>Ookubo Danchi</i>	3 departamentos	<i>Matsubara Danchi</i>	2 departamentos
<i>Hara Torisawa Jutaku</i>	1 departamento	<i>Hara Danchi</i>	11 departamentos
<i>Hara Machinaka Danchi</i>	1 departamento	<i>Nshiide Danchi</i>	1 departamento
<i>Imazawa Danchi</i>	5 departamentos	<i>Yae Danchi</i>	2 departamentos
<i>Uematsu Y copo</i>	1 departamento	<i>Fugaku Danchi</i>	1 departamento

*Existe límite de estacionamiento para carros.

*Es posible mudarse a mediados del mes de octubre.

Requisitos para solicitar vivienda municipal:

(1) Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.

*De la lista de departamentos mencionada arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, tengan 60 años o más, o presenten alguna discapacidad reconocida:

- *Jiyugaoka Danchi* 2 departamentos - *Hara Danchi* 4 departamentos
- *Kobayashi Danchi* 2 departamentos - *Hara Machinaka Danchi* 1 departamento
- *Matsubara Danchi* 2 departamentos - *Imazawa Danchi* 5 departamentos
- *Hara Torisawa Jutaku* 1 departamento - *Fugaku Danchi* 1 departamento

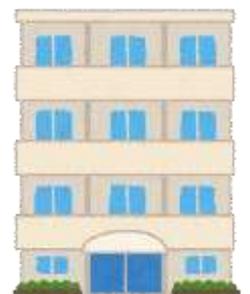
(2) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingreso.

(3) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.

(4) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.

(5) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).

Fecha de convocatoria: Agosto/10 (martes), 11 (miércoles), 12 (jueves) desde 8:30 hasta 17:00 horas.



Fecha de sorteo: Agosto/24 (martes) desde 13:30 horas

*En caso que la cantidad de solicitudes sobrepase la cantidad de viviendas disponibles se procederá a sorteo público.

*Los que postulan por primera vez acercarse, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad.

*Comuníquese para mayor información o consulte la página web de la municipalidad.

7 POSTULANTES A LAS VIVIENDAS PROVINCIALES 県営住宅の入居者
Informes e inscripción: OFICINA DE VIVIENDAS PROVINCIALES REGIÓN ESTE (Ken Jutaku Kyokyu Kosha Tobu Shisho)
☎ 055-920-2271
DIVISIÓN DE CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES/SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES
(Jutaku Eizen ka/shiei Jutaku kakari) ☎055-934-4792

Se ofrecen las Viviendas Provinciales mensualmente.

Fecha de convocatoria: El día 10 de cada mes.

Período de convocatoria: Desde el día 10 hasta el día 18 de cada mes.

*Comuníquese para mayor información o consulte la página web de la municipalidad.

8 IMPUESTO MUNICIPAL (Shikenmin-zei)
Fecha límite de pago de 2da. Cuota: Martes 31 de agosto 8月31日(火)は市県民税第2期の納期限です
Lugar e informes: 2do. Piso de la Municipalidad
DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO/SECCIÓN PROMOCIÓN PAGO DE IMPUESTO
(Nozei kanri-ka/ nozei suishin kakari) ☎055-934-4732

No se olvide y pague hasta la fecha límite. Además, puede usar los servicios de atención nocturna.

Servicio nocturno: Agosto/12 (jueves) de 17:15 a 19:00 horas

9 TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD
Fecha límite de pago de 2da. Cuota : Martes 31 de agosto
8月31日(火)は国民健康保険料第2期の納期限です
Lugar e informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO
(Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari) ☎ 055-934-4727

No se olvide y pague hasta la fecha límite. Puede usar los siguientes servicios:

Servicio nocturno: Agosto/12 (jueves) de 17:15 a 19:00 horas

Día feriado: Agosto/22 (domingo) 9:00~12:00 horas.

